

הסכם
בדבר הפקה משותפת של סרטים
בין
ממשלת מדינת ישראל
לבין
ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל, להלן "הצדדים";

בתתן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח הפקת הקולנוע והטלוויזיה ולעודד פיתוח נוסף של קשרי התרבות והטכנולוגיה בין שתי המדינות;

בתתן דעתן לכך שהפקה משותפת יכולה להביא תועלת לתעשיות הקולנוע של מדינותיהן ולתרום לצמיחה הכלכלית של תעשיות חדשות להפקה ולהפצה של קולנוע, טלוויזיה, וידאו ומדיה בברזיל ובישראל;

בציין את החלטתן ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל התפוקה של מדיה אורקולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בהיזכרן בהסכם בדבר קשרי גומלין תרבותיים בין ממשלת הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל לבין ממשלת מדינת ישראל שנחתם בריו דה ז'נירו ב-24 בנובמבר 1959;

אי לכך הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

למטרות הסכם זה:

(1) "הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, למטרות החקיקה הנוגעת בדבר הן בברזיל והן בישראל, עם או בלי קולות נלווים, בכל מבנה, אורך או סוגה, למשל הפקות בידיון, אנימציה ותיעוד, במימון ובהפקה משותפת של מפיק-שותף ברזילאי אחד או יותר ומפיק-שותף ישראלי אחד או יותר, להפצה דרך כל אתר או תווך, כולל אולמות, טלוויזיה, אינטרנט, קלטות וידאו, תקליטורים או כל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה קולנועית והפצה;

(2) "מפיק-שותף ברזילאי" פירושו חברה אחת או יותר להפקת קולנוע וטלוויזיה שהוקמו בברזיל, תוך ציות לחקיקה הברזילאית שבתוקף, העורכים את הסידורים הנחוצים לעשיית הסרט;

(3) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו יישות אחת או יותר שהוקמו בישראל, העורכות את הסידורים הנחוצים לעשיית הסרט;

(4) "רשויות מוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה כל אחת ביחס למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:

- ביחס לישראל, המועצה הישראלית לקולנוע במשרד התרבות והספורט;

- ביחס לברזיל, סוכנות הקולנוע הברזילאית – ANCINE.

סעיף 2

אישור פרויקטים

(1) הרשויות המוסמכות, הפועלות במשותף, רשאיות לאשר סרט בהפקה משותפת העומד בדרישות המפורטות בהסכם זה ובנספחו, ובכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

(2) על אף הס "ק הקודם לסעיף זה, הרשויות המוסמכות רשאיות, במקרה נתון, להתיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללי אד-הוק שהן מאשרות.

(3) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה ע"י שתי המדינות חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות לפני תחילת הצילומים.

(4) הליך האישור יהיה מורכב משני שלבים: אישור זמני עם הבקשה, ואישור סופי עם השלמת הסרט בהפקה משותפת ולפני ההפצה.

(5) אישורים יינתנו, בכתב, לפי החקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

(6) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם ארגון טכני מתאים, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד מקצועי וכישורים מוכרים להבאת ההפקה לידי סיום מוצלח.

(7) לא יינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים- השותפים קשורים בניהול משותף, בבעלות משותפת או בשליטה משותפת, להוציא במידה שקשר כאמור נוצר במפורש למטרות הסרט בהפקה משותפת בלבד.

(8) אי-עמידה של מפיק- שותף בתנאים שלפיהם אישר צד הפקה משותפת או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק- שותף של צד עלולים לגרום לשלילת מעמד ההפקה המשותפת והזכויות וההטבות הנלוות אליו מההפקה ע"י אותו צד.

סעיף 3 הטבות

(1) כל הפקה משותפת שהופקה בהתאם להסכם זה תיראה ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף, בהתאמה, לחקיקה הלאומית של כל צד. הפקות משותפות כאמור תהיינה זכאיות להטבות שתעשיית הפקת הקולנוע והטלוויזיה זכאית להן מכוח החקיקה הפנימית של כל צד או אלה שכל צד עשוי להכריז עליהן. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.

סעיף 4 צילומים

- (1) סרטים בהפקה משותפת שנעשו לפי הסכם זה יצולמו אך ורק במדינותיהם של המפיקים-השותפים.
- (2) הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומים באתרים - חיצוניים או פנימיים אמיתיים - במדינה שאיננה אלה של המפיקים-השותפים אם התסריט מחייב זאת.
- (3) על אף סעיף 7, במקרה שצילומים באתרים מאושרים בהתאם לס"ק 2 להסכם הנוכחי, ניתן להעסיק את אזרחי המדינה שבה מתקיימים צילומים באתרים כניצבים, בתפקידים קטנים, או כעובדים נוספים, ששירותיהם נדרשים לביצוע העבודה באתרים.

סעיף 5 תשלילים ועותק להפצה ראשונה

- (א) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, התשליל המקורי יפותח במעבדה, שתיבחר בהסכמה משותפת של המפיקים-השותפים, בברזיל או בישראל, ויופקד שם תחת שמותיהם המשותפים של המפיקים-השותפים.
- (ב) לפחות אינטרפוזיטיב אחד יופק מהתשליל המקורי.
- (ג) סרטים בהפקה משותפת יעובדו עד לייצור העותק להפצה ראשונה, בברזיל או בישראל, או במקרים של הפקות משותפות רב-צדדיות, כמפורט בסעיף 9, במדינה שלישית המעורבת בהפקה.

סעיף 6

שפות

- (א) הדיאלוג והקריינות של כל אחת מההפקות המשותפות ייעשו בפורט גזית או בעברית, או בכל שילוב של שפות אלה. ניתן לכלול קטעים קצרים של דיאלוג בשפות אחרות בסרט בהפקה המשותפת, לפי דרישת התסריט.
- (ב) הדיבוב או הכתוביות לפורטוגזית ייעשו בברזיל. הדיבור או הכתוביות לעברית ייעשו בישראל. על הרשויות המוסמכות לאשר כל סטייה מעיקרון זה.
- (ג) אולם דיבוב או כתוביות בשפות שאינן פורטוגזית או עברית ניתן לעשות במדינות אחרות.

סעיף 7

משתתפים

- (1) התסריטאים, הבמאים, האמנים, וכוח אדם אמנותי או טכני אחר המשתתפים בהפקות המשותפות חייבים, בעיקרון, להיות אזרחים או תושבי קבע של ברזיל או ישראל, בהתאמה, בהתאם לחקיקה הפנימית של הצדדים, או מקום שיש מפיק-שותף שלישי, אזרחים או תושבי קבע של מדינתו של אותו מפיק-שותף.
- (2) אם ההפקה דורשת זאת, ניתן להתיר את השתתפותם של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאים שלפי הוראות ס"ק (1), בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
- (3) על המשתתפים בסרט בהפקה משותפת כמוגדר בסעיף זה לשמור בכל עת למשך כל זמן ההפקה על מעמדם הלאומי, ואל להם לרכוש או לאבד מעמד כאמור בשלב כלשהו במהלך פעילות ההפקה.

סעיף 8

תרומות של מפיקים-שותפים

- (1) התרומות הפיננסיות של המפיק- השותף הברזילאי והמפיק- השותף הישראלי בהתאמה יכולות לנוע בין 20% (עשרים אחוז) לבין 80% (שמונים אחוז) מהעלות הכוללת של ההפקה לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, מפיקים-שותפים יידרשו לתרום תרומה טכנית ויצירתית בפועל, יחסית להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מחלק משולב של כוח אדם אמנותי (תסריטאים, במאים, אמנים וכו') וכוח אדם טכני להפקה, וכן מעבדות ומתקנים.

כל חריגה מהעקרונות הנ"ל חייבת להיות מאושרת ע"י הרשויות המוסמכות, אשר רשאיות, במקרים מיוחדים, לאשר כי תרומות המפיקים משתי המדינות ינועו בין 10% (עשרה אחוז) לבין 90% (תשעים אחוז).

(2) במקרה שהמפיק- השותף הברזילאי או המפיק- השותף הישראלי מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומותיה של כל חברה מאותה מדינה לא יהיו פחות מ- 5% (חמישה אחוז) מתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 9

הפקות רב-צדדיות

(א) הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר במשותף פרויקט לסרט בהפקה משותפת לפי הסכם זה אשר יבוצע בשיתוף פעולה עם מפיקים- שותפים ממדינה אחת או יותר שאחד הצדדים או שניהם חתמו אתה על הסכם להפקה משותפת קולנועית או אורקולית.

(ב) אישורים לפי סעיף זה יהיו מוגבלים להצעות שבהם סך כל התרומות של מפיק- שותף ממדינה שלישית (או מפיקים- שותפים ממדינה שלישית בחישוב משותף) יהיה לא פחות מ-10% (עשרה אחוז) מהעלות הכוללת של ההפקה ולא יותר מהתרומה הפרטנית הנמוכה ביותר של המפיקים השותפים הברזילאי או הישראלי.

(ג) במקרה שהמפיק- השותף ממדינה שלישית מורכב מכמה חברות הפקה, תרומותיה של כל חברה מאותה מדינה לא יהיו פחות מ- 5% (חמישה אחוז) מתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 10

זכויות קניין רוחני

(1) המפיקים- השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני בהפקה המשותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם באמצעות הסדרי הרשאה שדי בהם כדי לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בס"ק 3 (ב) לנספח.

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.

(3) לכל מפיק- שותף תהיה גישה חופשית לכל חומרי ההפקה המקוריים והזכות לעותק או להדפסה שלהם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומר ים האמורים, להוציא כפי שקבעו המפיקים- השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק- שותף יהיה הבעלים על בסיס משותף של העותק הפיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק- האב של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, להוציא כפי שקבעו המפיקים- השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

סעיף 11 **כניסה זמנית**

(1) הצדדים יאפשרו כניסה זמנית ו ייצוא מחדש של כל ציוד וחומר קולנועי הדרושים להפקת הסרט בהפקה משותפת לפי הסכם זה , בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם . כל צד ישתדל כמיטב יכולתו , לפי החקיקה הפנימית שלו , להתיר לצוות היצירתי והטכני של הצד האחר – או של מדינה שלישית במקרים של הפקות רב- צדדיות – להיכנס ולשבת באופן זמני בשטחו לצורך השתתפות בהפקה של סרטים בהפקה משותפת.

סעיף 12 **רשות להצגה בציבור**

(1) אישור הצעה להפקה משותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות אין משתמעת ממנו רשות או היתר כלשהם להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך .

(2) רשות להצגה בציבור תוענק בהתאם לחקיקה הפנימית הן בישראל והן בברזיל בהתאמה .

סעיף 13 **ייצוא סרטים בהפקה משותפת**

(1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לשני הצדדים , הוא ייכלל במכסה של המדינה שהיא המפיק-השותף בעל הרוב .

(2) במקרה שתרומוטיהם של המפיקים- השותפים שוות , ההפקה המשותפת תיכ לל במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרחה או תושבה .

(3) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס לאחד הצדדים , ההפקה המשותפת תשווק ע"י הצד שביחס אליו אין מכסה .

(4) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה תקנות מכסה ביחס ל אחד הצדדים או לש ניהם , הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הסדרים , ביחס לתקנות המכסה השונות מאלה המפורטות בס"ק 1, 2 ו-3 לסעיף זה .

(5) בכל העניינים הנוגעים לשיווק או לייצוא של סרט בהפקה משותפת , כל צד יעניק לסרט בהפקה המשותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית , בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם .

סעיף 14 **קרדיטים**

(1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כ "הפקה משותפת ברזילאית- ישראלית" או "הפקה משותפת ישראלית-ברזילאית", או מקום שנוגע בדבר, יכללו קרדיט המבטא את השתתפותן של ברזיל, ישראל ומדינתו של מפיק-שותף שלישי.

(2) זיהוי כאמור יופיע ככתובית נפרדת בכתוביות-הקרדיט בתחילת הסרט בהפקה משותפת בכל פעם שהוא מוקרן בפומבי, וכן בכל הפרסומות המסחריות וחומר קידום המכירות הקשורים לסרט בהפקה משותפת.

סעיף 15 **פסטיבלים בינלאומיים**

(1) המפיק-השותף בעל הרוב ירשום בדרך כלל סרטים בהפקה משותפת לפסטיבלים בינלאומיים.

(2) סרטים בהפקה משותפת שהופקו על בסיס תרומות שוות יירשמו כסרטים בהפקה משותפת של המדינה שהבמאי הוא אזרח.

סעיף 16 **ועדה משותפת**

(1) הצדדים רשאים להקים ועדה משותפת, ובה מספר שווה של נציגים משתי המדינות. הוועדה המשותפת תתכנס, בעת הצורך, לבקשת אחת הרשויות המוסמכות או שת יהן, בירושלים ובריו דה ז'נירו לסירוגין.

(2) הוועדה המשותפת, בין היתר:

- תבחן את יישומו של הסכם זה;

- תבדוק האם האיזון הכללי בין הצדדים הושג, בהתחשב במספר ההפקות המשותפות, באחוזים, בסכום הכולל של ההשקעות ובתרומות הטכניות והאמנותיות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנחשבים לנחוצים להשגת איזון כאמור;

- תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה ב הפקות קולנוע בין מפיקים ברזילאים וישראלים;

- תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.

(3) הרשויות המוסמכות יסכימו על חברי הוועדה המשותפת, ויודיעו עליהם בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 17 **תיקונים**

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים . כל תיקון של ההסכם או הנספח המצורף יתבצע לפי אותם נהלים כמו הכניסה לתוקף כמפורט בסעיף 19.

סעיף 18 **יישוב מחלוקות**

מחלוקות בין הצדדים בנוגע לפרשנותו של הסכם זה או ליישומו שלא ניתן ליישב בוועדה המשותפת לפי סעיף 16 בתוך חודשיים ייושבו בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 19 **כניסה לתוקף**

(1) הסכם זה, כולל נספחו, ייכנסו לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.

(2) הסכם זה, כולל נספחו, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, יהיה בתוקף לפרק זמן של חמש (5) שנים ויוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש (5) שנים כל אחד, אלא אם כן מביא אותו צד לידי סיום במתן הודעה בכתב לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

(3) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות ונמצאות בעיצומן בזמן ההודעה על סיום הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות באופן מלא מהוראות הסכם זה עד השלמתן.

נחתם בברזיליה ביום כד' בחשוון התש"ע, שהוא יום 11 בנובמבר 2009, בשני עותקים, בשפות עברית, פורטוגזית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת
הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל

בשם ממשלת
מדינת ישראל

נספח

כללי נוהל

1. בקשות למתן זכאות ל הטבות של הפקה משותפת לסרט יש ל הגיש לרשויות המוסמכות שלושים (30) ימים לפני תחילת הצילומים או האנימציה העיקרית של הסרט.

2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת התיעוד המלא המפורט בנספח להסכם זה.

3. לבקשות יש לצרף את התיעוד הבא בשפה הפורטוגזית לברזיל ובשפה העברית או האנגלית למדינת ישראל.

א. תקציר הסרט ;

ב. הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני , מכל סוג , כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" יובן ככולל , בין היתר , זכויות מוסריות , זכויות אמנים , זכויות מפיקי פונור מות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה משותפת או נצמחות ממנה, במידה שדי בהם לצורך עמידה ביעדי חוזה ההפקה , כולל הסדרי אישור להצגה בציבור, הפצה, שידור, זמינות באינטרנט או בדרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיסיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת בשטחי מדינות ה בית של הצדדים וכן במדינות שלישיות, וכולל אישור זכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית , דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שהמבקש עיבד למטרות ההפקה המשותפת ;

ג. עותק של חוזה ההפקה המשותפת , חתום ע "י המפיקים- השותפים, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות ;

ד. רשימת הצ יוד הנדרש וכן כוח האדם הטכני והאמנותי , כולל אזרחותו של כוח האדם והתפקידים שימלאו אמנים ;

ה. לוח הזמנים של ההפקה ;

ו. הסכם הפצה, אם נעשה כזה.

4. על חוזה ההפקה המשותפת לקבוע הוראות בנושאים הבאים :

א. שם הסרט, גם אם הוא זמני ;

ב. שמו של,

- מחבר התסריט המקורי; או

- האדם האחראי לעיבוד הנושא, אם הוא שאוב ממקור ספרותי;

ג. שמו של הבמאי (מותר סעיף ביטחון להחלפתו, אם יש צורך);

ד. תקציב הסרט;

ה. התכנית למימון הסרט;

ו. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;

ז. ההתחייבויות הפיננסיות של כל מפיק ביחס לחלוקה באחוזים של הוצאות בזיקה לפיתוח, הרחבה, הפקה והוצאות שאחרי ההפקה עד ליצירת עותק התשובה;

ח. חלוקת ההכנסות והרווחים כולל חלוקה או שיתוף של שווקים;

ט. ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בכל הוצאה החורגת מהתקציב או בהטבות מכל חיסכון בעלויות ההפקה (השתתפות זו תהיה, בעיקרון, יחסית לתרומותיהם של המפיקים-השותפים);

י. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן ורישוי שלהן;

יא. סעיף בחוזה חייב להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו להטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר הקרנה בציבור של הסרט. כמו כן, על החוזה לפרט את תנאי ההסדר הכספי בין המפיקים-השותפים במקרה שרשות מוסמכת של צד מסרבת להתיר הקרנה בציבור של הסרט באחת המדינות או במדינה שלישית

יב. סעיף בחוזה יקבע את האמצעים שיש לנקוט בהם במקרה שהרשות המוסמכת של אחת מהמדינות דוחה את הבקשה בעקבות בדיקת התיק השלם;

יג. סעיף בחוזה יקבע את התאריכים הקובעים להשלמת התרומות של כל אחד מהמפיקים-השותפים להפקת הסרט;

יד. סעיף בחוזה יקבע את חלוקת הבעלות על זכויות יוצרים בהתבסס על כך שהיא תהיה יחסית לתרומותיהם של המפיקים-השותפים ;

טו. הפרת חוזה ההפקה המשותפת ;

טז. סעיף בחוזה יחייב את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסת ביטוח שתכסה את כל סיכוני ההפקה ;

יז. תאריך משוער של תחילת הצילומים ;

יח. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים ;

יט. הוראות אחרות לפי דרישת הרשויות המוסמכות.

5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוסף , שהרשויות המוסמכות מוצאות לנחוץ על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.

6. ניתן לתקן הוראות מהותיות בחוזה ההפקה המשותפת המקורי בכפוף לאישור מראש ע"י הרשויות המוסמכות.

7. החלפתו של מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.